

Acerca de la traductibilidad



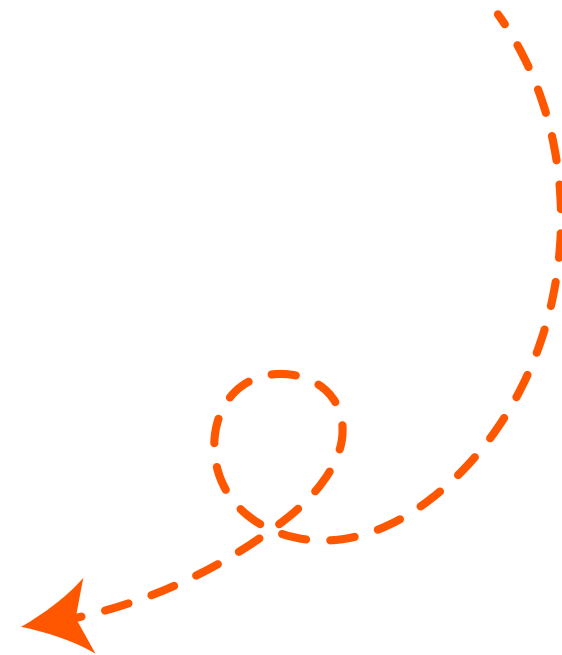
Principales ejes de discusión de la clase pasada

La supervivencia de una obra: una obra necesita ser traducida para sobrevivir al paso del tiempo.
¿Traducción o reinterpretación?

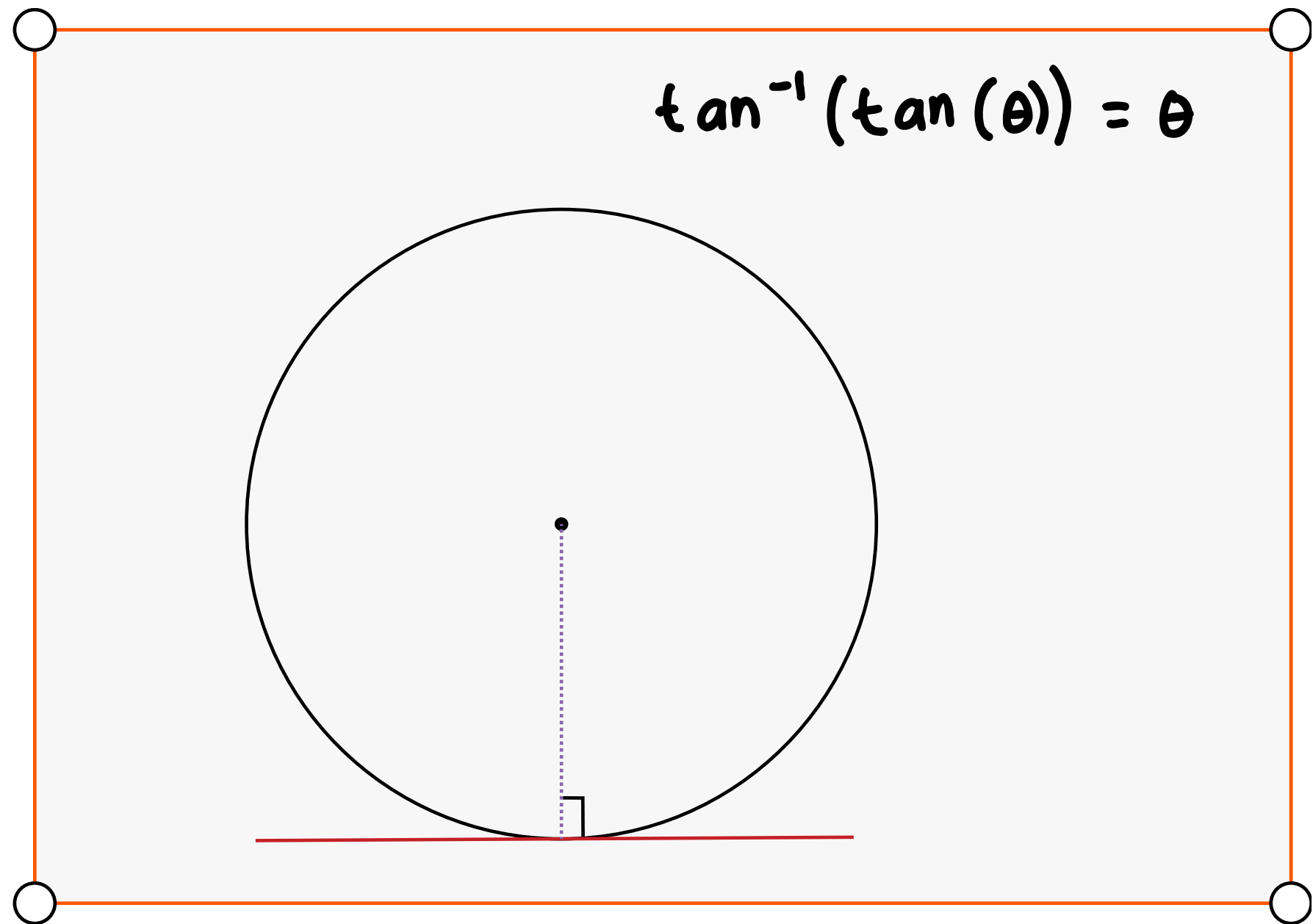


El límite de la traducción: siempre hay algo incomunicable, hay cierta pérdida.

La supervivencia de una obra: una obra necesita ser traducida para sobrevivir al paso del tiempo.
¿Traducción o reinterpretación?



La idea de la tangente



Del modo en que la **tangente roza el círculo ligeramente y sólo en un punto**, y tal y como este contacto, pero no el punto, dictará la ley mediante la que seguirá trazando una recta hacia el infinito, de igual forma, **la traducción roza al original levemente, y tan sólo en este punto infinitamente pequeño que es el sentido, para seguir, según la ley de la fidelidad, con la libertad del movimiento lingüístico, su trayectoria más propia.**"

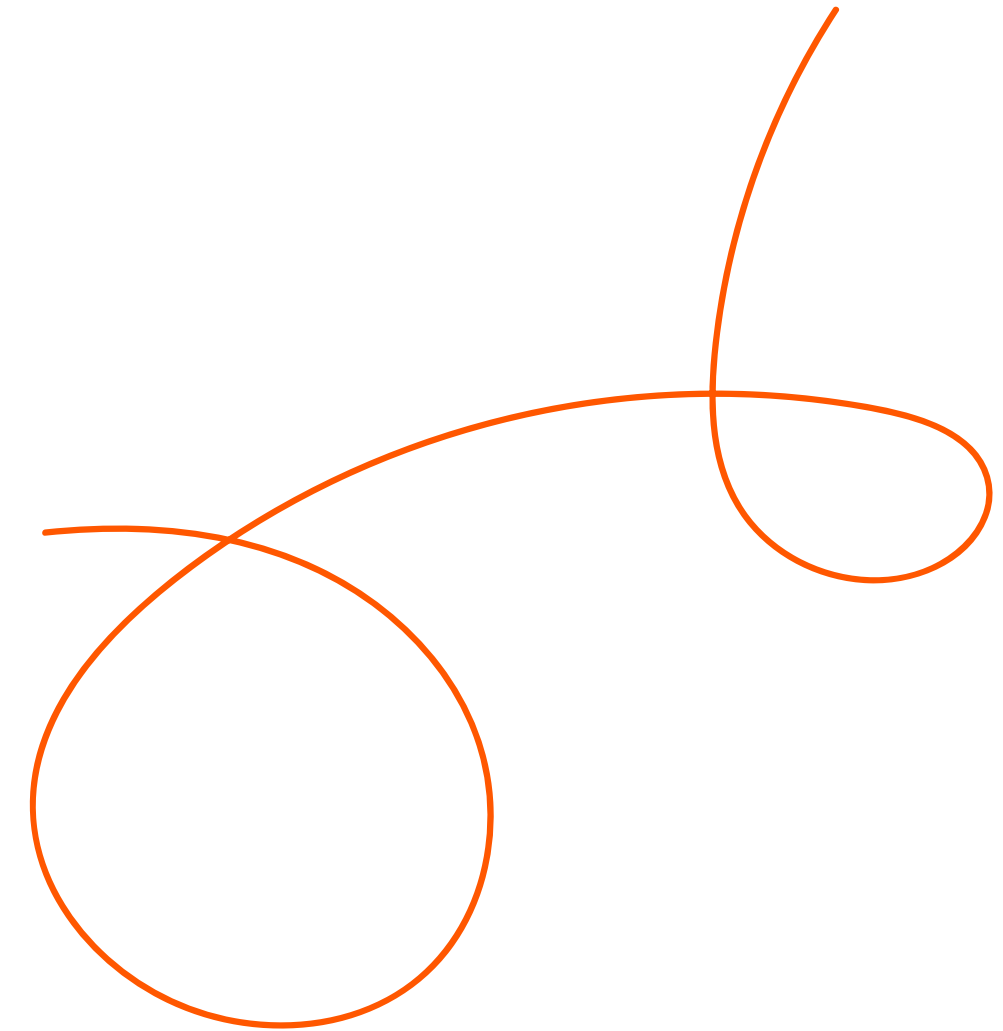
La tarea del traductor

“La tarea del traductor consiste en encontrar aquella intención respecto de la lengua a la que se traduce con la que se despertará en ella el eco del original”



Sobre lo no comunicable

“Queda en toda lengua y en sus creaciones, amén de lo comunicable, **algo no comunicable**, algo simbolizante o simbolizado, según el contexto en que se halle.”



Nuevos actores

Para debatir y problematizar lo presentado, proponemos el abordaje de las obras de los siguientes actores. La polifonía, de Bajtín y la intertextualidad, de Kristeva.



La polifonía

La conexión entre estos dos conceptos radica en la idea de que tanto en la polifonía como en la traducción, se produce un diálogo entre diferentes voces y perspectivas.


Al igual que en una obra polifónica, donde múltiples voces interactúan para crear un todo coherente, en la traducción, el traductor dialoga con el texto original

Las voces de sus personajes y el contexto cultural de la lengua meta para producir una nueva obra que conserve la esencia del original pero que también refleje la voz y la perspectiva del traductor.

¿Intertextualidad?


CONCEPTO

Julia Kristeva propuso el concepto de intertextualidad para resaltar cómo los textos están imbuidos de referencias y resonancias de otros textos, formando una red de conexiones que enriquecen su significado.



El término de intertextualidad designa esa transposición de uno (o de varios) sistema(s) de signos a otro; pero, puesto que ese término ha sido entendido a menudo en el sentido banal de “crítica de las fuentes” de un texto, preferimos el de transposición, que tiene la ventaja de precisar que el paso de un sistema signifiante a otro **exige una nueva articulación de lo tético** —de la posicionalidad enunciativa y denotativa.

4 J. Kristeva, *La Révolution du langage poétique*, París, Seuil, 1974, p. 59-60.



Ejemplos de traducción de Don Quijote

El baciyelmo

“¿Sabes qué imagino, Sancho? Que esta famosa pieza deste encantado yelmo por algún extraño accidente debió de venir a manos de quien no supo conocer ni estimar su valor y, sin saber lo que hacía, viéndola de oro purísimo, debió de fundir la mitad para aprovecharse del precio, y de la otra mitad hizo esta que parece bacía de barbero, como tú dices. Pero sea lo que fuere, que para mí que la conozco no hace al caso su trasmutación, que yo la aderezaré en el primero lugar donde haya herrero, y de suerte que no le haga ventaja, ni aun le llegue, la que hizo y forjó el dios de las herrerías para el dios de las batallas; y en este entretanto la traeré como pudiere, que más vale algo que no nada, cuanto más que bien será bastante para defenderme de alguna pedrada.”

Tomo 1, capítulo 21, página 246

Acomodación de la realidad y la fantasía

- **Cervantes**: barbero: «bacía»; don Quijote: «yelmo»; sancho: «baciyelmo»
- **Smollett**: barbero: «bason»; don Quijote: «helmet»; sancho: «bason-helmet»
- **Rutherford**: barbero: «basin»; don Quijote: «helmet»; sancho: «basinelmet»
- **Grossman**: barbero: «basin»; don Quijote: «helmet»; sancho: «basihelm»
- **Lathrop**: barbero: «basin»; don Quijote: «helmet»; sancho: «basinelmet»